

Käännös- kilpailu ratkesi

Vastauksia viime numerossa julistettuun sarjakuvan kääntämiskilpailuun tuli yllättävän runsaasti. Myös taso oli verraten kova. Raati, jonka jäseninä toimivat Ilta-Sanomien sarjakuvatoimittaja Juhani Tolvanen ja Sarjainfon päätoimittaja Jukka Heiskanen, katsoi parhaimmaksi julkaista voittajaehdotuksen lisäksi kolme ansiokasta perintöprinsessaa kunkin stripin käännösehdoista.

Kunkin sarjan voittaja saa sadan markan lahjakortin joko sarjakuvaliikkeeseen Fennica Comics, Good Fellows tai Kukkunor, perintöprinsessojen tekijät saavat joko Mauri Kunnaksen Kotlant Jaarti -albumin tai Sarjakuvaseuran historiikin Ruutu-ajan aika.

Palkitsemisperusteet olivat luonnollisesti varsin subjektiiviset, mutta käännöksen tai väännöksen hauskuus, napakkuus, tyylikkyys ja uskollisuus lähtötekstille painoivat kaikki vaa'assa jonkin verran. Myös suomennoksesta ilmi käynyt kuvanlukutaito toi lisää pisteitä.

Liika uskollisuus vitsein käsitettävyyden kustannuksella ei ollut tarkoituksenmukaista, vaan kultainen keskitie, jonka monet olivatkin valinneet, johti lopulta onnistuneimpaan lopputulokseen. Voitte itse katsoa alla olevista stripeistä, kuinka raadin valitsema parhaimmisto tehtävästä selvisi. Päätöksistä ei voi valittaa.

Perintöprinsessat:

Johanna Sinisalo, Tampere:

1. Onko neuvonnassa?
2. Haluaisin tietää, viittaako "lenkki" mahkaran nimessä hirttosilmukkaan ja sana "nahki" hiirenloukkuun?
3. Mitä? Miten niin? Jassoo! Vai sillä tavalla! Kiitti vaan, ääpylä!
4. Lisäksi olen kuullut, että suutari-likkeissä ei puretakaan pommeja! Kehenkään ei voi enää luottaa.

Kari Heikonen, Oulu:

1. Haloo, onko numerotiedustelussa?
2. Millähän kertoimella kannattaisi lukea 666 käyttäen, kun pelataan bingoa kabbalistisella järjestelmällä?
3. Hä? Miten niin ette? Hyvä on sitten! Kiitoksia vain tyhjistä, senkin huijari!
4. Kuulin vielä jostain, että Neiti Aikakin on itseasiassa noimikissa!

Tenavat

Voittaja: Tarja Riitta Heinonen, Poitsila.



Perintöprinsessat:

Heikki Kaukoranta, Helsinki:

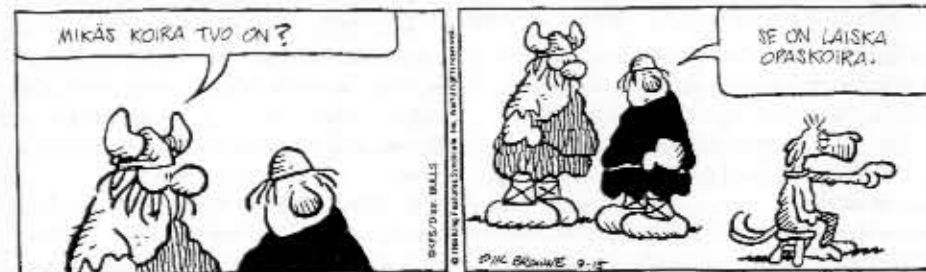
1. 666 3 66:lle
2. Kirjoitan tarinaa kuusten juurelle kuuseista kuusiaisista.
3. Se kuuluu: "Kuusi kuusiaista kuusi kuudenkymmenen kuusen kuutiujureille."
4. Mitä tuumit?
Suksi kuuteen.

Kari Heikonen, Oulu:

1. 1 2 3 4 5 6
2. Minä kirjoitan matemaattisen loogisessa järjestyksessä etenevää tarinaa.

Harald Hirvoinen

Voittaja: Kimmo Taskinen, Helsinki.



Perintöprinsessat:

Seppo Torvinen, Espoo:

1. Mikä koirasi vaivaa?
2. Se tekee nykyisin etätyötä.

Heikki-Pekka Miettinen, Tampere:

1. Mitä rotua koirasi on?

3. Näetkös? Siinä lukee, että "ykköspari kolmosesta nelisti viistosti kuusikkoon."

4. Mitäs tykkäät?
Minun mielipiteestäni viisi!

Heikki-Pekka Miettinen, Tampere:

1. Kkk. kkkknhkkkk!
2. Tämä on hepreea. Heprealaiset kirjoittavat pelkillä konsonanteilla.
3. Tässä sanotaan: Kokko, kokoo kokoon koko kokko!
4. Mitäs tuumit?
Osta vokaali!

Paavo ja Elvis

Voittaja: Heikki-Pekka Miettinen, Tampere.



Jouni Karhu, Pääntano:

1. Haloo, onko Ohjaajien killassa?
2. Niin, mitä eroa itseasiassa on skootterin, mopon ja moottoripyörän ohjaamisessa?
3. Mitä? Mitä sä TARKOITAT? Okei.

SEIVÄ! Kiitti tyhjistä, senkin huijari!

4. Ja olen muuten kuullut, ettei se niiden "leikkaaja" ole edes kirurgi!
Kenenkään ei voi luottaa.

Lukijakilpailu

Tunnista sarjakuva

Sarjainfon uusi lukijakilpailu ei ole helppo vaan oikeastaan erittäin vaativa, ainakin jos pyrkii täydelliseen vastaukseen. Ohessa näet kahdeksantoista alkuperäisen amerikkalaisen sanomalehtisarjakuvan puhelukuplia irrotettuina sarjastaan. Sinun tulee tunnistaa tekstauskäsialan ja kuplan muodon perusteella, mistä sarjakuvasta kukin puhelukupla on peräisin.

Myös tekstin sisältö saattaa antaa viitteitä sarjakuvasta. Voit käyttää sarjakuvasta sen alkuperäistä tai, jos sellainen on, suomalaista nimeä. Kumpikin käy, kunhan asia vain tulee selväksi.

Tavoittelemisen arvoisena palkintona on Kustannus Oy Jalavan julkaisema upea nykysarjakuvan antologia Vieraita kaukaisista maista - suuri sarjakuvakirja IV. Se arvotaan niiden osanottajien kesken, jotka ovat tunnistaneet oikein mahdollisimman monta sarjakuvaa. Epätäydelliselläkin vastauksella kannattaa siis koettaa onneaan. Vastaukset tulee lähettää PÄÄTOIMITTAJAN OSOITTEESEEN (sivulla 2) 15.11.1994 MENNESSÄ.



© P.I.B. & King Features Syndicate

"KUN TULEE TALVI"

OMAKUSTANNE SARJAKUVA-ALBUMI

ERKKI TUOMI
MATTI ALANGONKATU 13
13130 HML

30 MK OSTA!

